

March 14, 1908.

Naturalization convention between the United States and Salvador. Signed at San Salvador, March 14, 1908; ratification advised by the Senate, April 13, 1908; ratified by the President, May 26, 1908; ratified by Salvador, April 23, 1908; ratifications exchanged at San Salvador, July 20, 1908; proclaimed July 23, 1908.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Naturalization with Salvador. Preamble.

Whereas a Naturalization Convention between the United States of America and the Republic of Salvador, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at San Salvador on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and eight, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Convention to fix the condition of naturalized citizens who renew their residence in the country of their origin.

Convención para fijar la condición de los ciudadanos naturalizados que renuevan su residencia en el país de su origen.

Contracting parties.

The President of the United States of America and the President of the Republic of Salvador, desiring to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to Salvador, and from Salvador to the United States of America, have resolved to conclude a convention on this subject and for that purpose have appointed their plenipotentiaries to conclude a convention, that is to say: the President of the United States of America, John Hanaford Gregory, Jr., Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States at Salvador; and the President of Salvador, señor doctor don Salvador Rodríguez González, Minister for Foreign Affairs, who have agreed to and signed the following Articles:

El Presidente de la República de El Salvador y el Presidente de los Estados Unidos de América, deseando reglamentar la ciudadanía de las personas que emigran de El Salvador para los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de América para El Salvador, han resuelto celebrar una Convención á tal respecto; y con tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos, á saber: el Presidente de la República de El Salvador, al señor doctor don Salvador Rodríguez González, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos de América, al señor John Hanaford Gregory, Jr., Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América en El Salvador, quienes han ajustado y firmado los artículos siguientes:

Plenipotentiaries.

ARTICLE I.

ARTÍCULO I

Recognition of naturalization by the United States.

Citizens of the United States who may or shall have been naturalized in Salvador, upon their own application or by their own

Los ciudadanos salvadoreños que se hayan naturalizado ó se naturalicen en los Estados Unidos, á su solicitud ó por su con-

consent, will be considered by the United States as citizens of the Republic of Salvador. Reciprocally, Salvadoreans who may or shall have been naturalized in the United States upon their own application or with their own consent, will be considered by the Republic of Salvador as citizens of the United States.

sentimiento propio, serán considerados por la República de El Salvador como ciudadanos de los Estados Unidos. Recíprocamente, los ciudadanos de los Estados Unidos que á su solicitud, ó por su consentimiento propio, se hayan naturalizado ó se naturalicen en El Salvador, serán considerados por los Estados Unidos como ciudadanos de El Salvador.

By Salvador.

ARTICLE II.

ARTÍCULO II

If a Salvadorean, naturalized in the United States of America, renews his residence in Salvador, without intent to return to the United States, he may be held to have renounced his naturalization in the United States. Reciprocally, if a citizen of the United States, naturalized in Salvador, renews his residence in the United States, without intent to return to Salvador, he may be presumed to have renounced his naturalization in Salvador.

Si un salvadoreño, naturalizado en los Estados Unidos de América, renueva su residencia en El Salvador, sin intención de volver á los Estados Unidos, se considerará que ha renunciado á su naturalización en los Estados Unidos. Recíprocamente, si un ciudadano de los Estados Unidos, naturalizado en El Salvador, renueva su residencia en los Estados Unidos, sin intención de volver á El Salvador, se presumirá que ha renunciado su naturalización en El Salvador.

Renunciation of naturalization.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country, resides more than two years in the other country, but this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

La intención de no volver se entenderá que existe cuando la persona naturalizada en uno de los dos países resida por más de dos años en el otro país, mas esta presunción puede destruirse por prueba contraria.

Intent not to return.

ARTICLE III.

ARTÍCULO III

It is mutually agreed that the definition of the word "citizen," as used in this convention, shall be held to mean a person to whom nationality of the United States or Salvador attaches.

Es convenido mutuamente que la definición de la palabra CIUDADANO, usada en esta Convención, se entenderá significar una persona ligada por la nacionalidad de El Salvador ó la de los Estados Unidos.

Definition of word "citizen."

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV

A recognized citizen of the one party, returning to the territory of the other, remains liable to trial and legal punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration; but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country, and any other remission of liability to punishment.

El ciudadano reconocido por una de las partes, que vuelve al territorio de la otra, queda sujeto al juzgamiento y castigo legal por cualquier hecho punible según la ley de su país original que haya cometido antes de su emigración, mas no por el hecho de la emigración misma; salvo siempre las limitaciones establecidas por las leyes del país de origen y cualquiera otra remisión de la responsabilidad penal.

Offenses committed before emigration.

ARTICLE V.

ARTÍCULO V

Effect of declaration of intention.

The declaration of intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

La declaración de la intención de hacerse ciudadano del uno ó del otro país, no produce para una ú otra parte el efecto de la naturalización.

ARTICLE VI.

ARTÍCULO VI

Effect.

The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and in the event of either party giving the other notice of its intention to terminate the convention it shall continue to be in effect for one year more, to count from the date of such notice.

La presente Convención comenzará á regir inmediatamente después de canjeadas las ratificaciones, y en el evento de que una ú otra parte dé aviso á la otra de su intención de poner fin á la Convención, continuará en vigor por un año más, á contar desde la fecha de tal aviso.

Exchange of ratifications.

The present convention shall be submitted to the approval and ratification of the respective appropriate authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at San Salvador or Washington within twenty-four months of the date hereof.

La presente Convención será sometida á la aprobación y ratificación de las respectivas autoridades competentes de cada una de las partes contratantes, y las ratificaciones serán canjeadas en San Salvador ó en Washington, dentro de veinticuatro meses de la fecha de esta Convención.

Signatures.

Signed at the city of San Salvador, on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and eight.

Firmada en la ciudad de San Salvador, á los catorce días del mes de marzo de mil novecientos ocho.

JOHN HANAFORD GREGORY JR. [SEAL.]
SALVADOR RODRÍGUEZ G [SEAL.]

Ratification.

And whereas the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of San Salvador, on the twentieth day of July, one thousand nine hundred and eight;

Proclamation.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Done at the City of Washington this twenty-third day of July, in the year of our Lord one thousand nine hundred and eight, [SEAL] and of the Independence of the United States of America, the one hundred and thirty-third.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ALVEY A. ADEE
Acting Secretary of State.